

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ

диссертационного совета Д 73.1.015.02 при Институте гуманитарных наук им. академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук о диссертационной работе Аваловой Зулфии Субонхоновны, выполненной на тему: «Особенности перевода повести «Субхи чавонии мо» («Утро нашей жизни») Сотима Улугзода» по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки) от 14 ноября 2025 г.

Председатель комиссии: доктор филологических наук Сатторов А.

Члены комиссии: доктор филологических наук Охониезов В. Д.,

доктор филологических наук Абдулназаров А.

Комиссия диссертационного совета Д 73.1.015.02 при Институте гуманитарных наук им. академика Б. Искандарова НИАТ рассмотрела документы диссертационной работы о принятии к защите диссертации Аваловой Зулфии Субонхоновны на тему «Особенности перевода повести «Субхи чавонии мо» («Утро нашей жизни») Сотима Улугзода» по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки).

Научный руководитель – доктор филологических наук, главный научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана Мурувватиён Джамила Джамол.

Комиссия пришла к следующему заключению:

Диссертация посвящена актуальной и значимой проблеме художественного перевода, в частности – исследованию переводческих трансформаций при передаче таджикского художественного текста на русский язык. Работа отличается высокой степенью научной обоснованности, глубиной анализа и практической значимостью.

Актуальность темы обусловлена возрастающим интересом к вопросам межкультурной коммуникации, особенностям передачи эстетики, стиля и идейного содержания оригинального произведения средствами другого языка. Автор обоснованно подчеркивает, что художественный перевод требует не только лингвистических знаний, но и понимания культурных и художественных контекстов. Особое внимание уделено роли переводческих трансформаций, которые позволяют сохранять эквивалентность перевода при отсутствии прямых соответствий между языками.

Объектом исследования выступают переводческие трансформации, а предметом – художественный текст.

Материалом для анализа является автобиографическая повесть Сотима Улугзода «Субхи чавонии мо» и её перевод на русский язык «Утро нашей

жизни», выполненный В. Смирновой и К. Улугзаде. В ходе работы автор уверенно оперирует основными терминами и понятиями переводоведения.

Научная новизна диссертации заключается в системном подходе к анализу трансформаций, использованных при передаче идейного и художественного содержания повести. Убедительно показано, как при помощи грамматических, лексических, синтаксических и текстовых преобразований удастся сохранить авторский стиль, передать культурный контекст и выразить эмоционально-эстетическую составляющую оригинала. Особое внимание уделено отражению в переводе ключевых тем произведения – дружбы народов и влияния русской культуры на становление таджикской интеллигенции.

Целью диссертационной работы является выявление видов переводческих трансформаций, и определение мотивов их применения в русском тексте повести Сотима Улугзода «Утро нашей жизни» (1984).

Поставленная цель последовательно реализуется через решение следующих исследовательских задач:

- уточнение содержания понятия «переводческие трансформации» и его интерпретации в рамках избранного теоретико-методологического подхода;
- выявление специфики перевода автобиографической прозы как особого жанрового направления;
- детальный анализ и иллюстрация конкретных видов переводческих трансформаций и мотивов их применения на материале перевода повести С. Улугзода «Утро нашей жизни»;
- характеристика особенностей перевода автобиографических текстов, в том числе с учётом их культурно-исторического и эмоционального наполнения;
- систематизация и описание основных видов переводческих трансформаций, используемых при переводе автобиографического произведения;
- аргументированное обоснование необходимости применения художественно-переводческих трансформаций на примере перевода ключевых фрагментов повести.

Реализация указанных задач обеспечила достижение поставленной цели и позволила комплексно осветить специфику переводческой деятельности в контексте художественной и автобиографической прозы таджикской литературы.

Практическая значимость исследования заключается в широких возможностях применения его результатов в учебной и научно-методической деятельности. Материалы диссертации могут быть использованы при обучении студентов и аспирантов теории и практике художественного перевода, при разработке учебных курсов и методических пособий по переводу с таджикского языка на русский, а также при подготовке специалистов в области межкультурной коммуникации. Кроме того, выводы и наблюдения, представленные в работе, могут служить теоретической и

эмпирической основой для дальнейших лингвистических, филологических и переводоведческих исследований, особенно в сфере изучения автобиографических и художественных текстов.

Диссертационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к научно-квалификационным исследованиям, представленным на соискание учёной степени кандидата наук. Автор демонстрирует высокий уровень самостоятельности, научной зрелости, умение формулировать и решать актуальные научные задачи, а также способность к комплексному и критическому осмыслению, как теоретических положений, так и практических аспектов художественного перевода. Работа выполнена грамотно, логично структурирована и представляет собой завершённое научное исследование, обладающее значительным вкладом в развитие отечественного переводоведения и теории литературы.

Полнота изложения и достоверность. Материалы исследования представлены в полном объёме. Полученные результаты подтверждаются как данными, представленными в научной литературе, так и собственными наблюдениями и анализом автора, проведённым с использованием различных методов. Это свидетельствует о высокой степени достоверности и обоснованности научных положений и выводов.

Основные результаты диссертации опубликованы в пяти научных статьях, размещённых в рецензируемых изданиях, входящих в перечень ВАК РФ. Представленные соискателем сведения о публикациях являются достоверными и полностью отражают содержание исследования.

Специальность, которой соответствует диссертация. Диссертация соответствует специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки). Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: пункт 3. Поэтика писателей, литературных произведений, тропов, приемов, жанров, литературных направлений, течений, школ, художественных систем в литературах народов мира; пункт 6. Рецепция литератур народов мира отечественным и иностранным литературоведением и критикой; пункт 4. Взаимодействие и взаимовлияние национальных литератур (в том числе русской литературы с инонациональными литературами), их контактные, генетические связи, типологические схождения.

Представленная диссертация Аваловой Зулфии Субонхоновны, выполненная на тему: «Особенности перевода повести «Субхи чавонии мо» («Утро нашей жизни») Сотима Улугзода», обладает научной новизной, теоретической значимостью и практической ценностью.

Работа выполнена на высоком научном уровне, соответствует требованиям, предъявляемым к квалификационным научным трудам, и может быть рекомендована к защите.

Комиссия рекомендует:

- принять к защите в диссертационном совете Д 73.1.015.02 Института гуманитарных наук им. академика Б. Искандарова Национальной

академии наук Таджикистана кандидатскую диссертацию Аваловой Зулфии Субонхоновны, выполненную на тему: «Особенности перевода повести «Субҳи ҷавонии мо» («Утро нашей жизни») Сотима Улугзода» по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки).

- **утвердить официальными оппонентами:**

Шозиёеву Гулмо Парвонашоевну, доктора филологических наук, профессора кафедры иностранных языков Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан;

Шарипову Замирахон Мамуржоновну, кандидата филологических наук, заведующую кафедрой русского языка Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни;

- **утвердить в качестве ведущей организации** – Таджикский Международный университет иностранных языков имени Сотима Улугзода.

С учетом вышеизложенного экспертная комиссия рекомендует принять к защите в диссертационный совет Д 73.1.015.02 при Институте гуманитарных наук им. академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана диссертацию Аваловой Зулфии Субонхоновны «Особенности перевода повести «Субҳи ҷавонии мо» («Утро нашей жизни») Сотима Улугзода» по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки).

Председатель комиссии: доктор филологических наук Сатторов А.

Члены комиссии: доктор филологических наук Охониёзов В. Д.,

доктор филологических наук Абдулназаров А.

Подписи верны:

Ученый секретарь Диссертационного совета Д 73.1.015.02 при Институте гуманитарных наук им. Академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана, кандидат филологических наук Ш. Некушоева

14.11.2025 г.

